

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY A ZÁSADY POSKYTOVANIA PREKLADATEĽSKÝCH A ĎALŠÍCH SLUŽIEB

Článok 1 – Účel

Účelom tohto dokumentu je definovať základné pojmy a stanoviť základné zásady a podmienky, za ktorých spoločnosť **PRIMA PRO, s.r.o., Alejová 5, 040 11 Košice–Juh, IČO: 51 408 121, DIČ: 2120678461** poskytuje Objednávateľovi (fyzickej alebo právnickej osobe) prekladateľské služby alebo tiež ďalšie doplnkové služby.

Článok 2 – Definície základných pojmov

1. „Preklad“ znamená preklad textu zo zdrojového jazyka do cieľového jazyka v elektronickej alebo papierovej forme, ktorá významovo, štylisticky a z hľadiska formátovania zodpovedá originálu.
2. „Poskytovateľ“ alebo „Prekladateľ“ znamená právnickú osobu – PRIMA PRO, s.r.o., ktorá, na základe potvrdenej objednávky alebo inak, dodáva objednávateľovi preklad alebo tiež poskytuje ďalšie doplnkové služby.
3. „Objednávateľ“ znamená akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu, ktorej Poskytovateľ poskytuje služby na základe potvrdenej objednávky.
3. „Normostrana“ je základom na výpočet odmeny prekladateľa za jeho služby. Normostranou sa rozumie 1 800 znakov textu s medzerami.

Článok 3 – Objednávka a obchodný vzťah

1. Obchodný vzťah medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vzniká na základe objednávky Objednávateľa a na základe potvrdenia takejto objednávky Poskytovateľom. Objednávka musí mať písomnú formu a je možné uskutočniť ju elektronicky prostredníctvom formulára na internetovej stránke www.primapro.sk alebo e-mailom na primapro@primapro.sk. So súhlasom Poskytovateľa môže Objednávateľ objednávku uskutočniť aj inou formou (osobne, klasickou poštou, telefonicky).
2. Objednávateľ sa objednávkou zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi za požadované prekladateľské alebo iné služby dohodnutú odmenu v stanovenom termíne.
3. Poskytovateľ bez zbytočného odkladu potvrdí každú prijatú objednávku písomne alebo telefonicky. Za potvrdenie objednávky sa v prípade prekladateľských služieb považuje aj fyzické prevzatie podkladov určených na preklad od Objednávateľa. Potvrdenie objednávky obsahuje termín plnenia a konečnú sumu objednávky (spoločnosť nie je platca DPH).
4. Ak Poskytovateľ nepotvrdí Objednávateľovi prijatie objednávky, resp. potvrdí prijatie objednávky s výhradami, má sa za to, že obchodný vzťah nevznikne, kým k dohode nedôjde.
5. Obchodný vzťah medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vzniká aj vtedy, ak Objednávateľ akceptuje návrh Poskytovateľa na zmenu podmienok v objednávke.
6. Podmienky obchodného vzťahu je možné meniť, dopĺňať alebo zrušiť iba písomnou dohodou Objednávateľa a Poskytovateľa.

Článok 4 – Práva a povinnosti objednávateľa a poskytovateľa

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi služby v zmysle podmienok špecifikovaných v objednávke.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že pri poskytovaní služieb Objednávateľovi bude dodržiavať pokyny Objednávateľa. Ak text/nahrávka/rečnický prejav, ktorý je predmetom objednávky, obsahuje odborné a ináč zvláštne výrazy, skratky a pod., je Objednávateľ povinný odovzdať Poskytovateľovi zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť Poskytovateľovi iné pomocné materiály, či do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie. Ak tak neurobí, na neskoršie reklamácie týkajúce sa tejto terminológie nebude braný ohľad.
3. Poskytovateľ berie na vedomie, že akékoľvek dôverné informácie získané počas poskytovania služieb sú obchodným tajomstvom a nebude takéto informácie poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré musia prísť do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korektúry alebo inej úpravy textu alebo ich využívať iným spôsobom, pre účely iné ako účely poskytnutia dohodnutej služby bez predchádzajúceho súhlasu Objednávateľa, s výnimkou aplikácie príslušných ustanovení zákona č. 211/2000 Zb. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.

Článok 5 – Cena a platobné podmienky

1. Neoddeliteľnou súčasťou Všeobecných obchodných podmienok je platný Cenník Poskytovateľa, ktorý tvorí Prílohu č. 1 týchto Podmienok a je zverejnený na stránke www.primapro.sk/cennik, z ktorého sa vychádza pri vypracovávaní cenovej ponuky.
2. Spoločnosť nie je platcom DPH.
3. V prípade poskytnutia dodatočných služieb, ktoré nie sú uvedené v Cenníku, bude cena a podmienky takejto dodatočnej služby stanovené osobitnou dohodou.
4. Platba bude uskutočnená na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom, ktorá bude slúžiť ako daňový doklad. Faktúra bude spĺňať formálne náležitosti faktúry v zmysle zákona. Poskytovateľ môže od Objednávateľa požadovať platbu vopred (aj v plnej sume objednávky). V tom prípade mu po potvrdení objednávky pošle zálohovú faktúru a po prijatí časti alebo celej sumy objednávky uvedenej na zálohovej faktúre na účet a dodaní služby vystaví faktúru / daňový doklad.
5. Objednávateľ potvrdením objednávky udeľuje Poskytovateľovi súhlas s tým, aby mu spoločnosť PRIMA PRO, s. r. o. vyúčtovala poskytované služby faktúrou vyhotovenou v elektronickej forme v zmysle § 75 ods. 6 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty.
6. Faktúra je splatná najneskôr dňom dodania služby, ak nie je dohodnuté inak. Pri dlhobovej spolupráci sa Poskytovateľ a Objednávateľ môžu dohodnúť na dlhšej dobe splatnosti faktúry.
7. Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi 0,05 % z dlžnej čiastky za každý deň oneskorenia platby.
8. Akákoľvek platba zo strany Objednávateľa voči Poskytovateľovi sa považuje za uhradenú v deň jej pripísania na účet Poskytovateľa alebo dňom skutočného prijatia príslušnej sumy v hotovosti Poskytovateľom.
9. Bankový účet Poskytovateľa, **IBAN: SK35 0900 0000 0051 4117 6301**, ktorý slúži na úhradu záväzkov, je vedený v Slovenskej sporiteľni, a.s., Tomášikova 48, 832 37 Bratislava. Kód banky: 0900, BIC SWIFT kód: GIBASKBX.

Článok 6 – Štandardný výkon, zadanie a odovzdanie prekladu

1. Štandardným výkonom Prekladateľa je šesť normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod.
2. Ak sa Objednávateľ a Prekladateľ nedohodnú inak, deň zadania zdrojového textu prekladateľovi a deň doručenia cieľového textu objednávateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré má prekladateľ na preklad k dispozícii.
3. Na určenie času zadania, resp. odovzdania prekladu je rozhodujúci čas doručenia zdrojového textu Prekladateľovi, resp. cieľového textu Objednávateľovi, a to buď osobne, kuriérom, alebo elektronickou poštou. Hotový preklad Poskytovateľ doručí na e-mailovú adresu Objednávateľa do 15:00 hod. dňa, ktorý je určený ako deň odovzdania prekladu. Pri odoslaní prekladu v tlačenej podobe poštou Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za oneskorené doručenie prekladu.

Článok 7 – Prirážky a zľavy

1. Pri prekladoch nad počet normostrán uvedený článku 6.1, ako aj pri prekladoch robených cez nepracovné dni, prekladateľ má nárok na rýchlostné prirážky v súlade s cenníkom, ktorý je zverejnený na internetovej stránke www.primapro.sk/cennik.
2. Pri prekladoch, ktoré si vyžadujú grafické úpravy, konverziu alebo spracovanie v iných aplikáciách než MS Word, alebo v prípade zle čitateľných zdrojových textov sa prekladateľ môže dohodnúť s objednávateľom na ďalších prirážkach či inej primeranej odmene. O týchto podmienkach bude Objednávateľ vopred informovaný.
3. S prihliadnutím na konkrétne okolnosti, za ktorých bol preklad zadaný, vo výnimočných prípadoch sa Prekladateľ môže dohodnúť s Objednávateľom na zľave zo základnej sadzby za normostranu alebo na znížení, resp. neuplatnení prirážok. Takáto zľava nie je právne nárokovateľná.

Článok 8 – Spôsob zistenia počtu normostrán

1. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch. Pri prekladoch spracovaných v iných aplikáciách ako MS Word sa počet znakov zistí po ich konverzii do prostredia MS Word alebo použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.

2. Objednávateľ a Prekladateľ sa môžu dohodnúť aj na alternatívnom spôsobe určenia počtu normostrán či inom základe na výpočet odmeny (napr. sadzba za slovo, sadzba za riadok, časová sadzba atď.).
3. Pokiaľ sa Objednávateľ a Prekladateľ nedohodnú inak, na výpočet odmeny prekladateľa je rozhodujúci počet normostrán cieľového textu.
4. Zaokrúhľovanie na celé normostrany, prípadne použitie desatinných miest na účely fakturácie prekladu je vecou dohody medzi Prekladateľom a Objednávateľom. Bežnou zvyklosťou je zaokrúhľovanie na najbližšiu celú normostranu. Avšak v prípade prekladov kratších ako jedna normostrana prináleží Prekladateľovi odmena za celú normostranu.
5. Pri prekladoch, ktorých povaha neumožňuje presné, spoľahlivé alebo zmysluplné zistenie počtu normostrán (napr. menené alebo aktualizované zdrojové dokumenty), Prekladateľ a Objednávateľ sa môžu dohodnúť na paušálnej hodinovej sadzbe.

Článok 9 – Kvalita prekladov a korektúry

1. Prekladateľ akceptuje na preklad len texty, ktoré je z hľadiska jazykového, terminologického a štylistického schopný kvalitne a zodpovedne preložiť. Ak si to povaha prekladu vyžaduje, Prekladateľ má právo požiadať Objednávateľa o terminologické konzultácie.
2. Ak Objednávateľ vyžaduje odbornú terminologickú alebo jazykovú korektúru prekladu, odmena korektora nie je súčasťou sadzby za preklad.

Článok 10 – Zrušenie objednávky a reklamácie

1. Objednávateľ uplatňuje prípadné reklamácie u Poskytovateľa písomne / e-mailom, bez zbytočného odkladu po ich zistení, najneskôr však do 10 dní od poskytnutia služby. V reklamácii je potrebné uviesť dôvod a popísať charakter nedostatkov na konkrétnych prípadoch.
2. Poskytovateľ nezodpovedá za nedodržanie termínu dodania/poskytovania služby, pokiaľ bolo takéto omeškanie alebo nedodanie spôsobené prekážkou na strane Objednávateľa, vyššou mocou alebo tret'ou stranou a Poskytovateľ nemohol takúto prekážku predvídať. Ak sa Poskytovateľ a Objednávateľ dohodli, že služba bude dodaná elektronicky a Objednávateľ nedostane službu včas, je povinný Poskytovateľa na túto skutočnosť bezodkladne upozorniť. V opačnom prípade Poskytovateľ nie je povinný uznať reklamáciu Objednávateľa ohľadom nedodržania termínu dodania služby.
3. Ak Objednávateľ odôvodnene reklamuje kvalitu dodaného prekladu, Prekladateľ je povinný bez akéhokoľvek meškania a bez nároku na odplatu reklamovaný preklad opraviť.
4. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú nedodržaním podmienok v objednávke maximálne do výšky ceny objednávky.
5. V prípade sporu o hodnotení dosiahnutej akosti sa Objednávateľ a Poskytovateľ zaväzujú uznávať posudok spôsobilého kvalifikovaného špecialistu alebo posudok súdneho prekladateľa, resp. tlmočníka.
6. Ak z dôvodov, za ktoré Poskytovateľ nezodpovedá, Objednávateľ zruší už zadaný preklad, na ktorom prekladateľ začal pracovať, Objednávateľ je oprávnený zrušiť takúto objednávku, ak uhradí Poskytovateľovi časť odmeny pripadajúcu na už vyhotovenú časť objednávky, najmenej však 30% z celkovej dohodnutej ceny služieb.

Článok 11 – Autorské práva

1. S výnimkou uvedenou v § 7 ods. 3 písm. b) zákona č. 618/2003 Z. z. je Prekladateľ výhradným vlastníkom autorských práv na preklad. Objednávateľ môže preklad verejne šíriť, resp. umožniť tretím osobám verejné šírenie prekladu len s výslovným súhlasom Prekladateľa.
2. Prekladateľ nie je povinný zisťovať, či zadaním prekladu neboli porušené autorské práva autora zdrojového textu, a nenesie za ich prípadné porušenie žiadnu zodpovednosť.

Článok 12 – Záverečné ustanovenia

1. Objednávateľ je povinný zabezpečiť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky informácie potrebné na zabezpečenie plnenia objednávky. Ak Objednávateľ túto povinnosť poruší, Poskytovateľ nie je zodpovedný za prípadné reklamácie z dôvodov, ktoré majú súvis s porušením tejto povinnosti.

2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu objednávky postupovať s odbornou starostlivosťou. Poskytovateľ sa ďalej zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné predpisy, požiadavky Objednávateľa uvedené v objednávke, ako aj všetky zmluvné dojednania medzi Poskytovateľom a Objednávateľom.
3. Ak tieto všeobecné obchodné podmienky neurčujú inak, riadia sa obchodné vzťahy medzi Objednávateľom a Poskytovateľom ustanoveniami zákona číslo 513/1991 Z. z. (Obchodný zákonník) v znení neskorších predpisov.
4. Akékoľvek spory vzniknuté v súvislosti s plnením objednávky budú prednostne riešené vzájomnými rokovaniami a na základe vzájomnej dohody.
5. Znenie týchto obchodných podmienok je záväzné.
6. Dojednania medzi Objednávateľom a Poskytovateľom odlišné od týchto všeobecných obchodných podmienok majú prednosť. Tieto všeobecné obchodné podmienky Poskytovateľa majú vždy prednosť pred všeobecnými obchodnými podmienkami Objednávateľa.
7. Tieto všeobecné obchodné podmienky sú uverejnené na stránke www.primapro.sk/obchodnepodmienky . Verzia obchodných podmienok na internete je jedinou autentickou verziou Všeobecných obchodných podmienok Poskytovateľa.
8. Tieto podmienky spoločnosti PRIMA PRO, s. r. o. sú platné a záväzné pre všetkých Objednávateľov jej služieb od 07.02.2018.

Vypracoval: **Mgr. Peter Protivňak**
konateľ spoločnosti PRIMA PRO, s.r.o.